

Las colecciones sobre América Latina en la Biblioteca Nacional de Francia

Emanuela Prosdotti*

Resumen: *El artículo quiere presentar al lector la riqueza y las fuentes principales de enriquecimiento de los fondos de la Bibliothèque nationale de France (BnF) sobre el continente latinoamericano. En lo que se refiere a las colecciones impresas hasta 1940, las donaciones y los canjes internacionales fueron los dos canales más importantes de colecta de documentos. Entre todas las donaciones recibidas destacan el fondo del cónsul Léonce Angrand, el fondo de la Comisión Nacional de Cooperación Intelectual y el del médico y poeta Oscar A. Larrauri. En la posguerra, las adquisiciones retoman su ritmo regular y abarcan disciplinas algo descuidadas hasta ese momento como la sociología, la antropología y la ciencia política. Con el depósito legal, las adquisiciones se vuelven la fuente más importante de crecimiento del fondo general que se ubica, desde 1995, en la nueva sede de Tolbiac. El artículo presenta también la variedad de las colecciones especializadas: manuscritos, planos y mapas, grabados y fotografías, artes del espectáculo que se hallan todavía en la sede histórica de la Bibliothèque nationale: rue de Richelieu*

Abstract: The collections on Latin America at the National Library of France.

The article presents the wealth and the principal provenances of the collections on Latin America at the Bibliothèque nationale de France (BnF). Regarding the print collections prior to 1940 the most important sources of acquisitions were donations and exchange. Highlights within the donations are the collection of the consul Léonce Angrand, the collections of Comisión Nacional de Cooperación Intelectual and of the doctor and poet Oscar A. Larrauri. After the World War II the acquisitions resume their regular rhythm and cover disciplines somewhat neglected during earlier periods such as sociology, anthropology and political science. With the legal deposit this becomes the most important source of the general collections located since 1995 in the new location in Tolbiac. The article also presents the variety of the special collections: manuscripts, plans and maps, engravings and photographs, performing arts, still found at the historic location of Bibliothèque nationale at rue de Richelieu.

Palabras clave: Biblioteca Nacional de Francia, colecciones especializadas, América Latina

Keywords: National Library of France, special collections, Latin America

RECORRIDO HISTÓRICO COLECCIONES IMPRESAS ANTES DE 1940

La Bibliothèque nationale de France (BnF) posee un importante acervo sobre el continente latinoamericano. Ya desde el año 1982, el estudio del profesor William Vernon Jackson, famoso bibliógrafo y especialista en América Latina de la University of Texas at Austin, clasificaba las colecciones impresas de la BnF entre las más impor-

* Encargada de colecciones, Département Histoire, philosophie, sciences de l'homme, Bibliothèque nationale de France, emanuela.prosdotti@bnf.fr

Agradezco mucho la ayuda de Carolina Torrejón Barreda, doctoranda en la Sorbonne-Paris I, por su relectura de la traducción española.

tantes de Europa, inmediatamente después de las del Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín, las de la Biblioteca Hispánica de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo de Madrid y las de la British Library (Jackson 1983).

Mientras que la fuente principal de enriquecimiento de este acervo a partir de los años cuarenta fueron las adquisiciones, durante todo el siglo XIX y el inicio del siglo XX lo fueron fundamentalmente los canjes y las donaciones. Entre todas las donaciones recibidas, destacan tres por el interés de sus contenidos: el fondo Léonce Angrand (signatura P.Angrand en el catálogo general); el fondo de la Comisión Nacional de Cooperación Intelectual (signatura P.Arg) y la donación Larrauri (signatura P Larrauri), aunque esta donación fue integrada en los años 50.

Léonce Angrand (1808-1886), cónsul de Francia en América Latina, era al mismo tiempo un sabio y un escritor que se apasionó por la historia y arqueología del Nuevo Mundo y que legó en 1885 su biblioteca particular a la BnF (1200 volúmenes). Su legado contenía manuscritos, estudios, mapas, fotografías, cuadernos de dibujos y de viaje. Algunos libros se destacan por su antigüedad: es el caso de *Guía de forasteros del virreynato de Buenos Aires para el año 1803*, y los 43 panfletos impresos entre 1806 y 1808 por la Casa de Niños Expósitos que relatan la toma de Buenos Aires por los ingleses.

La donación de la Comisión Nacional de Cooperación Intelectual entró en la BnF en 1938. Consta de mil volúmenes publicados por editores de Buenos Aires entre los años 1920 y 1930 y tratan tanto de historia como de derecho, geografía, folklore y literatura de Argentina.

La tercera donación destacada es la de Agustín Oscar Larrauri (1917-2000), médico, apasionado de la poesía, amigo de Lezama Lima y de Ricardo Molinari, él mismo traductor y editor. Fundó la revista *Una temporada en el infierno* en homenaje a Rimbaud que contiene, según los especialistas, la mejor traducción española de "Le Cimetière marin" de Valéry. Su donación de 400 volúmenes es muy interesante por su coherencia intelectual: antologías, historias de la literatura, estudios críticos, números de revistas y, sobre todo, folletos de poesía de tirada limitada publicados en los años 1930-1950.

Este tipo de donaciones, numerosas hasta los años 1940, se refieren por orden de cantidad a: México, Brasil, Argentina, Uruguay y Perú. Esto se explica fácilmente por las relaciones que se establecieron, durante el siglo XIX, entre Francia y algunos de estos países de América Latina. No sorprende que la historia del Uruguay hacia 1850 o del México de la época de Maximiliano esté tan bien representada en el acervo antiguo; no sorprende tampoco que se encuentren numerosas guías de viaje, informes de estadísticas, relatos de misiones científicas y de negocios pues es la época en la que Francia estableció sociedades comerciales e industriales, así como casas de comercio en Brasil, y que el conflicto limítrofe entre Brasil y la Guyana Francesa suscitaba muchas expediciones de "estudios". En lo que se refiere a las antiguas colonias francesas, nos es grato mencionar las colecciones reunidas bajo la signatura LK19 en el Departamento Historia, Filosofía y Ciencias del Hombre, porque se trata de documentos raros, a veces únicos, para el estudio de la historia, de la política y de la administración de las islas, como informes y registros de asambleas coloniales y resoluciones y deliberaciones de las autoridades. El conjunto de estas colecciones

permite también el estudio de la supervivencia de las tradiciones africanas en América Latina.

La importancia y la riqueza del patrimonio literario merecen ser mencionados. En el cruce de los siglos XIX y XX, las colecciones de literatura se desarrollan notablemente gracias a los contactos, estrechos y fructíferos, entre los intelectuales franceses y latinoamericanos. Enrique Gómez Carrillo (1873-1927) trabajó en la editorial Garnier. Rubén Darío (1867-1916) se instaló en París en 1900 y se convirtió en corresponsal del diario argentino *La Nación*. Enrique Larreta (1873-1961) fue embajador de Argentina en Francia entre 1910 y 1916. Vicente Huidobro (1893-1948) llega a Francia como adjunto de la delegación chilena en París y colaboró en la revista dirigida por Pierre Reverdy (1889-1960) *Nord-Sud*. El general Lucio V. Mansilla (1831-1913) era bastante conocido en los salones parisinos y donó a la BnF un texto actualmente considerado muy raro, se trata de sus *Estudios morales*, dedicados al conde Robert de Montesquiou (1855-1921), y que tienen una dedicatoria del autor a Gabriel de Yturri (1864-1905), secretario de Montesquiou.

Varias revistas, más o menos efímeras, se crearon en París gracias a los escritores en exilio voluntario o con su colaboración, muy a menudo con el objetivo de divulgar las letras latinoamericanas en Francia: *El Nuevo Mercurio* dirigido por Gómez Carrillo en 1907, *Mundial* dirigido por Rubén Darío, entre 1911 y 1914; *La revue sud-américaine* de Leopoldo Lugones (1874-1938) que dura sólo unos meses (de noviembre de 1913 a julio de 1914); la *Revue de l'Amérique latine* en la que los textos están en francés y que aparece en 1922, dirigida por Ernest Martinenche (1869-1939) con la participación de Ventura García Calderón (1886-1959).

Todo este intercambio intelectual entre latinoamericanos y franceses redundó en un aumento del acervo de literatura gracias a donaciones o a través del depósito legal.

LAS COLECCIONES IMPRESAS POSTERIORES A 1940

Al término de la guerra las adquisiciones retoman su ritmo regular y según una estimación hecha por mis colegas, se calcula que casi 15.000 libros han engrosado el acervo (Morin y Schaeffer 1983). Después, el ritmo de crecimiento anual ha sido de unos 1.000 volúmenes. Materias algo descuidadas hasta ese momento como la bibliografía, la sociología, la antropología y las bellas artes, vuelven a ser objeto de adquisiciones más frecuentes.

La formación de un mercado editorial autóctono en América Latina y especialmente la recuperación en Francia del interés por esta zona, que se concretó en la creación de nuevos estudios universitarios y el aumento significativo de las traducciones, derivaron en un incremento notable de las entradas en el depósito legal, sobre todo en el campo literario. Es así como bajo el impulso de Roger Caillois (1913-1978), nace en la editorial Gallimard durante 1951 la colección *La Croix du Sud*; mientras que en una parte de la *Collection d'œuvres représentatives* de la Unesco y en otras colecciones editoriales como *Poètes d'aujourd'hui* de Seghers, *Pavillons* de Laffont o *Latitude Sud* de Castermann se publicaron cada vez más frecuentemente textos de escritores latinoamericanos. Lo mismo se puede constatar en algunas re-

vistas francesas como *Cahiers du Sud*, *Nouvelles littéraires*, *Europe*, *Esprit*, *Les lettres nouvelles*, *Bicéphale*.

Se establecieron relaciones constantes y satisfactorias de canjes internacionales particularmente fructíferos con Cuba, Venezuela, Colombia, Argentina y Chile que permitieron una cosecha muy importante de documentos primarios, de fuentes como informes de estadísticas, de demografía y publicaciones oficiales.

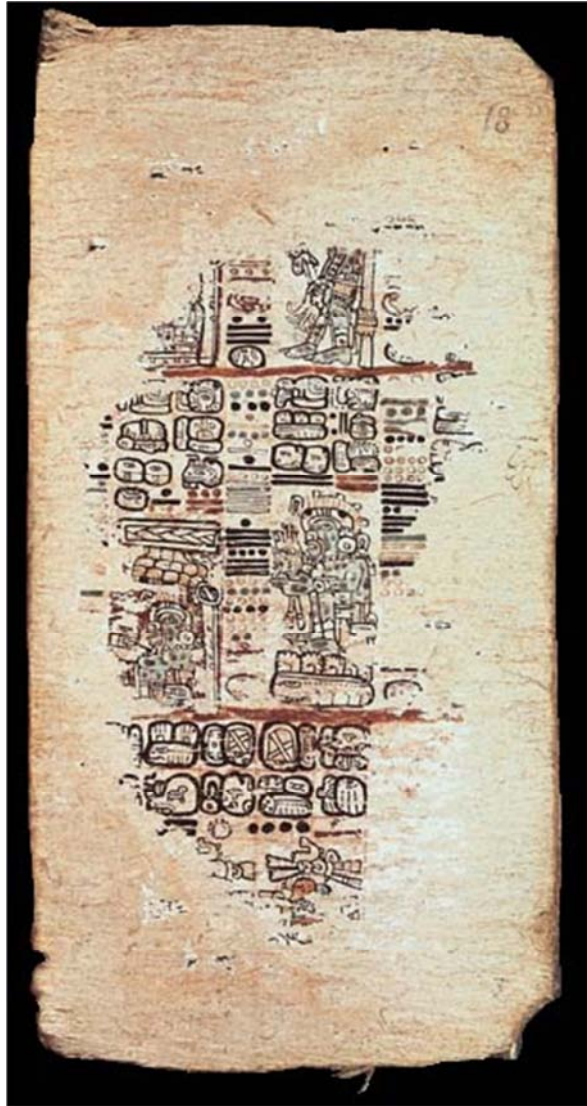
Ya en los años noventa, la gran transformación que trajo consigo la apertura de las nuevas instalaciones en Tolbiac, que implicó la apertura de salas de lectura renovadas, para todo el público en 1996 y para investigadores en 1998, supuso una mejora sustancial de la adquisición de obras latinoamericanas. En efecto, gracias a quince años de un presupuesto generoso y a una política documental que retomó el espíritu enciclopedista, las adquisiciones en lengua extranjera fueron cuantitativamente muy importantes, tanto para las colecciones destinadas al libre acceso, que en el nivel para investigadores consta de casi 370 mil volúmenes, como para los depósitos. Las adquisiciones dedicadas al continente latinoamericano aumentaron enormemente y se pudieron completar muchas lagunas en disciplinas como la sociología, la geografía (incluyendo los relatos de viaje), la antropología, la ciencia política, la economía y la historia de las ciencias.

En cada disciplina se priorizan períodos históricos o temáticos concretos. La historia por ejemplo, se focalizó en las fuentes del periodo colonial (450 títulos aproximadamente), la literatura sobre los autores del siglo XX (8000 títulos), mientras que la sociología sigue de cerca los procesos sociales en una perspectiva comparativa y transnacional (100 títulos anuales), la economía (50 títulos) sobre la política económica, el desarrollo y las relaciones exteriores económicas. Por último, la ciencia política privilegia la historia de las instituciones, los partidos políticos y las formaciones sindicales así como las relaciones internacionales posteriores a 1945 (300 títulos anuales).

Las donaciones, aunque menos numerosas que antes, siguen enriqueciendo el fondo. Aquí sólo mencionamos la donación hecha a fines de los años noventa por Alain Guy (1918-1998) (signatura Z Guy), profesor y especialista de filosofía en lengua española en la Université de Toulouse-Le Mirail y gran apasionado de la *hispanidad*. La donación, rica en 7.000 documentos, publicados principalmente en la Península Ibérica, Argentina, Brasil, México y Venezuela, ofrece un panorama muy interesante de la filosofía hispánica e iberoamericana, desde los años 1950 en adelante.

COLECCIONES ESPECIALIZADAS MANUSCRITOS

El departamento de manuscritos contiene una de las más importantes colecciones de manuscritos para el estudio del pasado indígena mexicano conservados fuera de México de 429 documentos (Durand-Forest y Swanton 1998). El fondo "Eugène Goupil", así llamado en homenaje al filántropo y coleccionador franco-mexicano (1831-1896) que donó este material a la BnF, está constituido por numerosos códices, como el famoso *Codex de Paris*, manuscrito maya del siglo XIII de la zona de Palenque y uno de los cuatro códigos jeroglíficos mayas conservados y conocidos



*Codex de Paris o Codex Parisinus,
Manuscrito maya, siglo XIII, Palenque (Chiapas) 12 folios.
Departamento de Manuscritos.*

hasta ahora, así como el *Códice Telleriano-Remensis* terminado hacia 1562-63, un calendario histórico manuscrito que relata la migración del pueblo azteca-calhuacain hacia el Valle de México. El fondo ofrece igualmente numerosos documentos en lengua indígena escritos en caracteres latinos. Una gran parte de estos documentos en lengua indígena provienen de las colecciones del viajero y coleccionista italiano Lorenzo Boturini Benaduci (1698-1755), aunque hay que señalar igualmente la presencia de notas y copias de Antonio León y Gama (1735-1802), su albacea; también del retórico José Pichardo (1748-1812), así como de Joseph-Marius Alexis Aubin (1802-1891), una de las principales figuras americanistas francesas de mediados del siglo XIX, quien participó activamente en la Comisión Científica de México, en la época de la expedición francesa a ese país.

Muchos manuscritos en caracteres latinos se refieren a asuntos históricos o describen cosmovisiones indígenas pero la mayor parte concierne a sujetos jurídico-administrativos, testamentos, procesos, litigios por tierras, o reflejan los esfuerzos de evangelización emprendidos por los colonizadores españoles, doctrinas, sermones, gramáticas y vocabularios de lengua indígena.

En lo que se refiere a la literatura, no podemos dejar de mencionar el acervo sobre el escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1899-1974), premio Nobel en 1967, que incluye 14 manuscritos, cientos de cartas, artículos de prensa y dibujos.

MAPAS, PLANOS, GRABADOS Y FOTOGRAFÍAS

Podemos consultar mapas, planos y documentos referidos a la geografía, sobre todo física y regional, teoría y metodología, planos de ciudades y también la historia de las exploraciones y descubrimientos, la historia de la cartografía, la astronomía, la historia marítima. Los atlas históricos están repartidos entre las sedes de Richelieu y Tolbiac.



Edme-François Jomard

*Monuments de la géographie ou recueil d'anciennes cartes européennes et orientales
Mapa de Brasil, detalle siglo XVIII, Departamento de Mapas y Planos*

Paralelamente al fondo general, compuesto de alrededor de 30 mil libros y 85 títulos de revistas vivas aparecen varios fondos históricos:

El fondo Jean-Baptiste Bourguignon d'Anville (1697–1782), nombrado geógrafo real en 1718 por Louis XV, atesora 10500 mapas de los siglos XVI y XVII. Se puede encontrar por ejemplo un mapa manuscrito del Estrecho de Magallanes con las rutas de las carabelas Boudeuse y l'Étoile de 1767 (del itinerario de Bougainville), un mapa sobre el Caribe publicado en Londres en 1692 y mapas y planos de ciudad de Pieter Van der Aa (1659–1733), geógrafo y editor en Leyden.

El fondo del Service Hydrographique et Océanographique de la Marine, desde sus orígenes en 1682 hasta 1940, contiene planos de ciudades y zonas costeras, trayectorias de navegantes, escenas de combates marítimos, mapas marinos de todas partes del mundo y los papeles y la correspondencia de geógrafos tales como François de Dainville (1909-1971), Bernard Kayser (1926-2001) y Jean Gottmann (1915-1994).



*México, Tehuantepec, "Mujeres haciendo tortillas" Misión T. Maler
Placa de vidrio utilizada a la conferencia del 23.01.1880 a la Société de Géographie
Departamento de Mapas y Planos*

Los fondos de la Société de Géographie, en depósito desde 1942, cuentan con cien mil libros y dos mil revistas entre las cuales hay 320 vivas. Sus colecciones fueron constituidas por los fondos reunidos desde su creación en 1821, y son una fuente preciosa para la historia comparada de las sociedades científicas para conocer su rol muy importante en el siglo XIX. Es igualmente una mina incomparable de documentos, manuscritos, libros, periódicos, mapas, fotos, algunas que no se encuentran en ninguna otra parte de Francia, es el caso del *Bulletin of the American geographical and statistical Society*. Señalamos además que la Société de Géographie posee igualmente un conjunto de 145 mil fotos tomadas entre 1850 y 1950, que son preciosas tanto para el historiador y el geógrafo como para el etnólogo.

Terminaré este apartado sobre los mapas, planos, estampas y fotografías evocando la muy reciente digitalización de 2017 negativos de cristal relativos al continente americano y entre ellas un importante corpus mexicano. Estas placas digitalizadas, que ahora son visibles en el catálogo general de la BnF, fueron tomadas a lo largo del siglo XIX en el marco de misiones arqueológicas y científicas, como la del explorador austriaco Teober Maler (1842-1917) donde éste da cuenta de su estadía en Palenque en 1877, o las de Désiré Charnay (1828-1915) en Yucatán o las más etnológicas de Robert Gessain (1907-1986) sobre los indios Tepehua. Las placas tomadas en esos viajes servían de soporte ilustrativo de las conferencias que luego se daban en París.

Paralelamente, en los fondos de grabados y fotografías se encuentra un número considerable y difícilmente cuantificable de reproducciones de planos de ciudades, de puertos y/o de regiones exploradas, así como varias selecciones de retratos, cartas postales, relatos de viajes ilustrados con grabados en negro y blanco o coloreados relatando los hábitos y costumbres de los países visitados.

DÉPARTEMENT DES ARTS DU SPECTACLE Y BIBLIOTHÈQUE DU MUSÉE DE L'OPÉRA

Un fondo aún poco conocido y que interesa sobre todo a los estudiantes e investigadores que trabajan en el área del arte y del espectáculo es el fondo perteneciente a Antonia Mercé (1888-1936), llamada "La argentina" o "La Pavlova du flamenco". Nacida en Buenos Aires de padres españoles, Antonia Mercé fue una bailarina muy famosa durante los años veinte. Su colaboración y amistad con los grandes de la música española como Manuel de Falla (1876-1946), Isaac Albéniz (1860-1909) y Joaquín Nin (1879-1949), la convirtieron en un verdadero símbolo de la identidad y de la vanguardia española de comienzos del siglo XX.

La Bibliothèque du Musée de l'Opéra posee un conjunto de documentos y objetos muy interesantes incorporados por donaciones sucesivas de la familia y de la Association des Amis d'Argentina: documentos sobre su carrera, correspondencia con amigos y colaboradores, fotografías, manuscritos de guiones de ballets, una veintena de carteles tipográficos y aproximadamente 300 programas de mano. El fondo contiene igualmente objetos diversos, principalmente joyas utilizadas en las representaciones y un cuadro que representa a la bailarina en *El amor brujo* de Manuel de Falla. El Département des Arts du spectacle propiamente dicho conserva además un conjunto de documentos sobre la vida de la bailarina que completa el fondo de la biblioteca: se trata de trajes, recuerdos personales, retratos, registros sonoros, fotografías, carteles, recortes de prensa, obras y archivos pertenecientes a la Association des Amis d'Argentina.



Antonia Mercé llamada "La Argentina"
Cartel siglo XX
Département des arts du spectacle y Bibliothèque du Musée de l'Opéra

BIBLIOGRAFÍA

Durand-Forest, Jacqueline de y Michael W. Swanton. 1998. "Un regard historique sur le fonds mexicain de la Bibliothèque nationale de France." *Journal de la Société des Américanistes* 84 (2): 9-19.

Jackson, William V. 1983. "L'étude des fonds latino-américains de la Bibliothèque nationale." *Revue de la Bibliothèque nationale* (9): 29-42.

Morin, Marie-Renée y Marie-Danièle Schaeffer. 1983. *Les fonds imprimés latino-américains de la Bibliothèque nationale. Communication faite à Paris le 17 mai 1983 à l'occasion du Colloque international : "Littérature et pensée contemporaine en Amérique latine et aux Caraïbes : conservation, diffusion et études critiques des manuscrits"*. Paris: Bibliothèque nationale.